

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.136.47>

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОЙ ВОЕННО-АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ, ФУНКЦИОНИРУЮЩЕЙ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ВАШИНГТОН ПОСТ, НЬЮ ЙОРК ТАЙМС, ЭЙБИСИ НЬЮС, РЕЙТЕР И ФОРБС)

Научная статья

Соловьева А.Е.^{1,*}

¹ Военно-воздушная академия имени профессора Н.Е.Жуковского и Ю.А.Гагарина, Сызрань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (sandras91[at]yandex.ru)

Аннотация

Статья посвящена английской военно-авиационной терминологии. Ее цель заключается в том, чтобы выявить лексические и прагматические особенности терминов, которые функционируют в текстах американской прессы. Задачами статьи являются: 1. Определить, в рамках каких тем используется анализируемая терминология. 2. Составить перечень военно-авиационных терминологических единиц, непосредственно функционирующих в текстах выбранных изданий. 3. Проанализировать контекстное окружение терминов. 4. Установить, насколько четко в терминологии прослеживаются родо-видовые отношения, а также отношения синонимии и антонимии. 5. Определить, присуща ли терминам многозначность. 6. Выявить прагматическую составляющую в терминологии. В качестве основных методов исследования выступили анализ, синтез и сравнение.

Ключевые слова: термин, терминология, английская терминология, военно-авиационная терминология.

A LINGUISTIC ANALYSIS OF ENGLISH MILITARY AVIATION TERMINOLOGY FUNCTIONING IN PUBLICISTIC TEXTS (ON THE EXAMPLE OF ARTICLES BY WASHINGTON POST, NEW YORK TIMES, ABC NEWS, REUTERS AND FORBES)

Research article

Solovyova A.E.^{1,*}

¹ Air Force Academy named after Professor N. E. Zhukovsky and Y. A. Gagarin, Syzran, Russian Federation

* Corresponding author (sandras91[at]yandex.ru)

Abstract

The article is dedicated to the English military aviation terminology. Its aim is to identify lexical and pragmatic specifics of the terms that function in the texts of the American press. The objectives of the article are: 1. To determine within the framework of what topics the analysed terminology is used. 2. To make a list of military-aviation terminological units directly functioning in the texts of the selected publications. 3. To analyse the contextual environment of the terms. 4. To determine how clearly generic-species relations, as well as relations of synonymy and antonymy are traced in the terminology. 5. To determine whether the terms are inherently polysemous. 6. To identify the pragmatic component in terminology. The main methods of research were analysis, synthesis and comparison.

Keywords: term, terminology, English terminology, military aviation terminology.

Введение

Одним из дискуссионных вопросов в современном языкознании остается вопрос о сущности термина. Многообразие точек зрения привело к тому, что сформировалось несколько подходов в исследованиях этого, без преувеличения, неоднозначного лингвистического феномена:

1. Философско-гносеологический подход, в контексте которого под термином понимается «динамическое явление, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания, перехода от концепта – мыслительной категории – к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания и деятельности» [6, С. 22].

2. Логический подход основан на связи термина с понятием. О.С.Ахманова предлагает следующее определение: «термин – это слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствованное и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, С. 474]. Согласно Б.Н.Головину и Р.Ю.Кобрину, «термин – это слово (или подчинительное словосочетание), имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научно- и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [3, С. 5].

3. Лингвистический подход включает в себя два направления, две точки зрения. В соответствии с первой, термины обозначаются как особые слова в лексическом составе естественного языка. Вторая точка зрения, которая считается традиционной, заключается в определении термина как слова в особой функции [7, С.13]. У ее истоков стоит Г.О. Винокур. В соответствии с его пониманием, термин – «это слово в особой функции <... > в роли термина может выступать всякое слово, как бы оно не было тривиально» [2, С. 5].

4. Терминоведческий подход, в контексте которого термин – это лексическая единица языка для специальных целей. Т.Л. Канделаки писала: «термин – это слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции» [5, С. 7]. В.П. Даниленко считает, что термин – «это слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» [4, С. 54].

Все перечисленные выше определения понятия «термин» способствуют формированию теоретического фундамента для проведения исследований английской военно-авиационной терминологии. В рамках данной статьи мы ориентируемся на определение термина, предложенное В.М. Лейчиком: «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [6, С. 22].

Следующим по важности вопросом в контексте настоящего исследования является вопрос функционирования терминологических единиц. В терминоведении принято разделять сферу фиксации и сферу функционирования термина [4, С. 33]. Сферу фиксации составляют энциклопедии и справочники, толковые терминологические словари, тезаурусы, терминологические стандарты, которые специально предназначены для закрепления в употреблении тех или иных терминов. К сфере функционирования относят разного рода технические, деловые, экономические, научно-популярные, публицистические и художественные тексты. Важнейшим принципом современного терминоведения является принцип первичности сферы функционирования термина и вторичности сферы фиксации термина [6, С. 148]. Именно этот принцип и лег в основу данного исследования.

Основные результаты

Сферой функционирования военно-авиационных терминов, помимо собственно профессиональных текстов (технических инструкций, учебников и учебных пособий), являются также тексты публицистические. К последним относятся статьи в профессиональных журналах, статьи в интернет-СМИ, посвященных авиации и рассчитанных на специалистов авиационной отрасли и статьи в СМИ, не связанных с авиацией. В данной работе мы сосредоточились на терминах, которые встречаются в текстах СМИ, рассчитанных на широкий круг читателей. Иными словами, речь пойдет о неспециализированной прессе с функционирующей в ней профессиональной военно-авиационной терминологией.

Статьи в таких известных изданиях как Вашингтон пост, Нью-Йорк Таймс, ЭйБиСи Ньюс, Рейтер и Форбс представляют собой тексты, заголовки которых выглядят следующим образом: 'Bahrain signs a \$912 million deal with U.S. Bell Helicopter' [10], 'Austria sets aside more than 300 million euros to buy military helicopters' [8], 'Afghan army helicopter crash kills 25, including a top commander' [9], 'Czechs to buy army helicopters from U.S. company: deputy minister' [12], 'Military helicopter makes unexpected landing after warning light goes on' [13], 'U.S. Military Helicopter on Aid Mission in Nepal Is Missing' [14], 'Bell Is Selling Simplicity with a New Special Mission Helicopter for Military Customers Who Don't Need Exquisite Solutions' [11], '22 US troops injured in helicopter 'mishap' in Syria' [15] и др.

Терминология в перечисленных выше изданиях функционирует, таким образом, в рамках тематики, охватывающей 2 направления:

1. Контракты на поставку вертолетов в вооруженные силы разных стран.
2. Происшествия и катастрофы с участием военных вертолетов.

Программа автоматизированной обработки текстов WordSmith позволила (на основе корпуса текстов объемом 100 000 словоупотреблений) составить терминологический инвентарь изданий. Он включил в себя следующие единицы: helicopter, aircraft, landing, engine, rotor, radar, blade, missile, gearbox, system. Далее рассмотрим контекстное окружение терминов (под контекстом мы понимаем «...законченный в смысловом отношении отрезок письменной речи, позволяющий установить значение входящего в него слова или фразы») [1, С. 199].

Анализ показал, что они образуют словосочетания по следующим моделям:

1. Adjective+noun (new aircraft, military helicopter) [8], [9];
2. Noun+preposition+noun (number of aircraft) [10];
3. Adjective+noun+noun (main rotor blade, new radar system) [11];
4. Noun+noun (turbine engine, gearbox problems, crash landing) [12];
5. Noun+preposition+noun+noun (design of main gearbox, safety of main gearbox) [13];
6. Adjective+adjective+noun (multirole naval helicopter) [15];
7. Noun+noun+noun (missile defence system) [14].

Контекстное окружение терминов, таким образом, различно. Его анализ показал, что для каждой единицы терминологии можно выделить наиболее и наименее продуктивные структурные модели, а также составить перечень типичных (наиболее частотных) словосочетаний. Так, для термина aircraft наиболее продуктивной является модель "adjective+noun", а наименее продуктивной – "noun+preposition+noun". Типичные словосочетания: new aircraft, fixed-wing aircraft, overloaded aircraft, number of aircraft.

Наиболее продуктивной для термина engine является модель "noun+noun", а наименее продуктивной оказалась модель "adjective+noun". Типичные словосочетания: turbine engine, engine damage, superior engine. На данных примерах также прослеживается способность структурной модели изменять продуктивность от термина к термину. Модель "adjective+noun" одновременно и наиболее продуктивна для термина aircraft, и наименее продуктивна для термина engine. Низкой продуктивностью по отношению ко всем терминологическим единицам обладает модель "noun+preposition+noun".

Таким образом, термины в статьях изданий Вашингтон пост, Нью-Йорк Таймс, ЭйБиСи Ньюс, Рейтер и Форбс образуют двух-, трех-, и четырехкомпонентные словосочетания с прилагательными, существительными, предлогами. Доминирующее положение занимают двух- и трехкомпонентные структуры. При этом сами словосочетания можно подразделить на свободные и терминологические. Свободные словосочетания преобладают, однако в рамках данного

исследования нас больше интересуют словосочетания-термины. К ним относятся следующие единицы: fixed-wing aircraft, army helicopter, military helicopter, light utility helicopter, attack helicopter, utility helicopter, multirole naval helicopter, main rotor blade, main rotor gearbox, turbine engine, main rotor, missile defence system, communication system [8], [11]. Очевидно, что рассматриваемые термины представляют собой как однословные, так и многокомпонентные единицы. Далее проанализируем их гиперо-гипонимические (родо-видовые) связи. Видо-родовые, родо-видовые и видо-видовые отношения в терминологии интернет-статей прослеживаются слабо. Всего было выделено 4 иерархические структуры, 3 из которых-двухуровневые, одна-четырёхуровневая:

1. Первый уровень: aircraft
Второй уровень: fixed-wing aircraft
2. Первый уровень: rotor
Второй уровень: main rotor
3. Первый уровень: gearbox
Второй уровень: main rotor gearbox
4. Первый уровень: helicopter
Второй уровень: military helicopter
Третий уровень: utility helicopter, attack helicopter
Четвертый уровень: light utility helicopter

Таким образом, только на примере термина helicopter мы можем наблюдать родо-видовые отношения в полной мере (utility helicopter- гипоним термина military helicopter, гипероним термина light utility helicopter и согипоним термина attack helicopter). В то же время мы можем утверждать, что в интернет-статьях термины-словосочетания образуются в основном путем прибавления к родовым терминам определений, выраженных прилагательными и существительными: aircraft⇒fixed-wing aircraft; helicopter⇒military helicopter, utility helicopter, attack helicopter. Эти словосочетания являются гипонимами по отношению к терминам aircraft и helicopter. Они содержат один общий элемент (в первом случае aircraft, во втором – helicopter), а прилагательные и существительные выражают дифференциальные семы.

Гипонимы, гиперонимы и согипонимы могут находиться в отношениях синонимии. В ходе исследования терминологии интернет - статей было установлено наличие синонимов как на уровне однословных (helicopter – aircraft), так и на уровне многокомпонентных терминов (army helicopter – military helicopter). К абсолютным синонимам можно отнести словосочетания army helicopter – military helicopter, условными являются helicopter – aircraft.

Немногочисленные примеры позволяют сделать вывод о том, что синонимию в интернет-статьях СМИ, рассчитанных на широкую публику, также сложно проследить. Что касается антонимии и многозначности, то случаев их проявления выявлено не было.

Прагматические особенности терминологии в интернет-статьях сми, рассчитанных на широкую публику, можно охарактеризовать так:

термины функционируют в рамках ситуации «специалист-неспециалист»;

термины в некоторой степени (в некоторой, потому что трактовок и определений понятиям не дается) могут выполнять функцию расширения научной картины мира неспециалиста поскольку выражают понятия, неизвестные, как правило, широкой публике (для неспециалистов важным может оказаться просто присутствие новой для них терминологии);

говорить о стремлении терминов к точной и однозначной передаче информации затруднительно в связи с чрезвычайно небольшим объемом терминологических единиц, функционирующих в текстах данного жанра; этот небольшой объем, в свою очередь, не позволяет проследить семантические процессы на достаточном для подобного вывода уровне.

Заключение

Таким образом, проанализировав английскую военно-авиационную терминологию в текстах Вашингтон пост, Нью-Йорк Таймс, ЭйБиСи Ньюс, Рейтер и Форбс, мы пришли к ряду выводов. Во-первых, контекстное окружение терминов различается. Во-вторых, в публицистических текстах термины образуют как терминологические, так и свободные словосочетания. Последние составляют большинство. При том, что отношения гиперо-гипонимии на примере анализируемой терминологии проследить сложно, нам удалось установить, что некоторые термины-словосочетания образуются путем прибавления к родовым терминам определений, выраженных прилагательными и существительными. В-третьих, синонимия в терминологии присутствует как на уровне однословных, так и на уровне двухкомпонентных единиц. Случаев антонимии и многозначности выявлено не было. Что касается перспектив данного исследования, то мы считаем, что оно должно стать частью работы по созданию словаря английских военно-авиационных терминов, в котором бы нашла свое отражение специфика функционирования терминологических единиц в различных контекстах.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. — М.: УРСС, 2004. — 569 с.
2. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды Московского ин-та истории, философии и литературы. — Т 5. — М.: Литера, 1939. — С. 3–54.
3. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. — М.: Высш. шк., 1987. — 103 с.
4. Даниленко В.П. Русская терминология (Опыт лингвистического описания) / В.П. Даниленко. — М.: Наука, 1977. — 246 с.
5. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т.Л. Канделаки. — М.: Наука, 1977. — 167 с.
6. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. — М.: «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.
7. Сербин В.А. Военная терминология в аспектах системного формирования: на примере вьетнамского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Сербин Владимир Алексеевич; [Место защиты: ФГКВ ОУ ВО «Военный университет» Министерства обороны Российской Федерации]. — Москва, 2021. — 219 с.
8. Austria sets aside more than 300 million euros to buy military helicopters. — URL: <https://www.reuters.com/article/us-austria-helicopters-idUSKCN1OX0R8> (accessed: 10.07.2023)
9. Afghan army helicopter crash kills 25, including a top commander. — URL: <https://www.reuters.com/article/us-afghanistan-attack-idUSKCN1N50CF> (accessed: 15.07.2023)
10. Bahrain signs a \$912 million deal with U.S. Bell Helicopter. — URL: <https://www.reuters.com/article/us-bahrain-aircraft-deals-idUSKCN1NK2UN> (accessed: 16.07.2023)
11. Bell Is Selling Simplicity with a New Special Mission Helicopter for Military Customers Who Don't Need Exquisite Solutions. — URL: <https://www.forbes.com/sites/erictgler/2023/04/30/bell-is-selling-simplicity-with-a-new-special-mission-helicopter-for-military-customers-who-dont-need-exquisite-solutions/?sh=307de95e6b34> (accessed: 16.07.2023)
12. Czechs to buy army helicopters from U.S. company: deputy minister. — URL: <https://www.reuters.com/article/us-czech-army-helicopters-idUSKCN1QX075> (accessed: 18.07.2023)
13. Military helicopter makes unexpected landing after warning light goes on. — URL: <https://www.washingtonpost.com/news/dr-gridlock/wp/2013/11/25/military-helicopter-makes-unexpected-landing-after-warning-light-goes-on/> (accessed: 18.07.2023)
14. U.S. Military Helicopter on Aid Mission in Nepal Is Missing. — URL: <https://www.nytimes.com/2015/05/13/world/asia/us-military-helicopter-aid-mission-nepal-missing.html> (accessed: 20.07.2023)
15. 22 US troops injured in helicopter 'mishap' in Syria. — URL: <https://abcnews.go.com/WNT/video/22-us-troops-injured-helicopter-mishap-syria-100050353> (accessed: 20.07.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms] / O.S. Ahmanova. — M.: URSS, 2004. — 569 p. [in Russian]
2. Vinokur G. O. O nekotoryh javlenijah slovoobrazovanija v russkoj tehničeskoj terminologii [On some phenomena of word formation in Russian technical terminology] / G.O. Vinokur // Trudy Moskovskogo in-ta istorii, filosofii i literatury [Proceedings of the Moscow Institute of History, Philosophy and Literature]. — Vol. 5. — M.: Litera, 1939. — P. 3–54. [in Russian]
3. Golovin B.N. Lingvisticheskie osnovy učenija o terminah [Linguistic foundations of the doctrine of terms] / B.N. Golovin, R.Ju. Kobrin. — M.: Vyssh. shk., 1987. — 103 p. [in Russian]
4. Danilenko V.P. Russkaja terminologija (Opyt lingvističeskogo opisanija) [Russian terminology (Experience of linguistic description)] / V.P. Danilenko. — M.: Nauka, 1977. — 246 p. [in Russian]
5. Kandelaki T.L. Semantika i motivirovannost' terminov [Semantics and motivation of terms] / T.L. Kandelaki. — M.: Nauka, 1977. — 167 p. [in Russian]
6. Lejchik V. M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura [Terminology: Subject, Methods, Structure] / V.M. Lejchik. — M.: «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 p. [in Russian]
7. Serbin V.A. Voennaja terminologija v aspektah sistemnogo formirovanija: na primere v'etnamskogo jazyka [Military terminology in aspects of system formation: the example of Vietnamese language]: dissertation ... PhD in Philology: 10.02.19 / Serbin Vladimir Alekseevich; [Place of defence: FGKVOU VO "Military University" of the Ministry of Defence of the Russian Federation]. — Moscow, 2021. — 219 p. [in Russian]
8. Austria sets aside more than 300 million euros to buy military helicopters. — URL: <https://www.reuters.com/article/us-austria-helicopters-idUSKCN1OX0R8> (accessed: 10.07.2023)
9. Afghan army helicopter crash kills 25, including a top commander. — URL: <https://www.reuters.com/article/us-afghanistan-attack-idUSKCN1N50CF> (accessed: 15.07.2023)
10. Bahrain signs a \$912 million deal with U.S. Bell Helicopter. — URL: <https://www.reuters.com/article/us-bahrain-aircraft-deals-idUSKCN1NK2UN> (accessed: 16.07.2023)
11. Bell Is Selling Simplicity with a New Special Mission Helicopter for Military Customers Who Don't Need Exquisite Solutions. — URL: <https://www.forbes.com/sites/erictgler/2023/04/30/bell-is-selling-simplicity-with-a-new-special-mission-helicopter-for-military-customers-who-dont-need-exquisite-solutions/?sh=307de95e6b34> (accessed: 16.07.2023)
12. Czechs to buy army helicopters from U.S. company: deputy minister. — URL: <https://www.reuters.com/article/us-czech-army-helicopters-idUSKCN1QX075> (accessed: 18.07.2023)

13. Military helicopter makes unexpected landing after warning light goes on. — URL: <https://www.washingtonpost.com/news/dr-gridlock/wp/2013/11/25/military-helicopter-makes-unexpected-landing-after-warning-light-goes-on/> (accessed: 18.07.2023)
14. U.S. Military Helicopter on Aid Mission in Nepal Is Missing. — URL: <https://www.nytimes.com/2015/05/13/world/asia/us-military-helicopter-aid-mission-nepal-missing.html> (accessed: 20.07.2023)
15. 22 US troops injured in helicopter ‘mishap’ in Syria. — URL: <https://abcnews.go.com/WNT/video/22-us-troops-injured-helicopter-mishap-syria-100050353> (accessed: 20.07.2023)